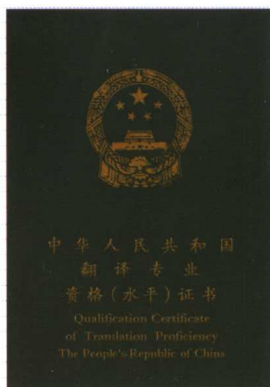


# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语三级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

 **外文出版社**  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



俄语三级翻译口笔译证书

Русский язык

**第二条** 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

**第五条** 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

**第七条** 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

**第九条** 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

**第十条** 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

## 前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试俄语专家委员会专家编写了《俄语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是俄语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译  
专业资格（水平）考试办公室

2006年5月

## 目 录

俄语笔译三级考试大纲 (试行)	1
俄语笔译三级考试模块设置一览表	3
俄语口译三级考试大纲 (试行)	4
俄语口译三级考试模块设置一览表	6
俄语三级《笔译综合能力》试卷 (样题)	7
俄语三级《笔译综合能力》试卷 (样题) 答案	29
俄语三级《笔译实务》试卷 (样题)	30
俄语三级《笔译实务》试卷 (样题) 答案	34
俄语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 录音材料	37
俄语三级《口译综合能力》试卷 (样题)	48
俄语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 答案	58
俄语三级《口译实务》试卷 (样题) 录音材料	62
俄语三级《口译实务》试卷 (样题) 答案	67
基础词汇表	71
附录: 全国翻译专业资格 (水平) 考试问答	271

# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语笔译三级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

### （一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 4000 个以上俄语词汇。
2. 掌握俄语语法和表达习惯。
3. 有较好的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章，基本把握文章主旨，译文基本忠实原文的事实和细节。
5. 初步了解中国和俄语国家的文化背景知识及基本的国际知识。

## 二、笔译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者对俄语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的俄语词汇。

2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对常用文体俄语文章的阅读理解能力。

### 三、笔译实务

#### (一) 考试目的

检验应试者双语互译的基本技巧和能力。

#### (二) 考试基本要求

1. 能够运用一般翻译策略和技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无明显错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确。
4. 译文无明显语法错误。
5. 俄译汉速度每小时约 300 个俄语单词；汉译俄速度每小时约 250 个汉字。

## 俄语笔译三级考试模块设置一览表

### 《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	35 道选择题	35	25
2	阅读理解	25 道选择题	50	75
3	完形填空	15 道选择题	15	20
总计	——	——	100	120

### 《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	翻 译	俄译汉	两篇文章, 共约 500 个单词。	60	100
		汉译俄	两篇文章, 共约 300 个汉字。	40	80
总计	——		——	100	180



# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语口译三级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语口译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

### （一）考试目的

检验测试应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 4000 个以上俄语词汇。
2. 初步了解中国和俄语国家的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

## 二、口译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的俄语词汇。
2. 具备一般场合所需要的俄语听力、理解和表达能力。

### 三、口译实务

#### (一) 考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

#### (二) 考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。
4. 无明显语法错误。

## 俄语口译三级考试模块设置一览表

### 《口译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)	
1	听力理解	判 断	20 题	20	10
		篇章选项	15 题	30	10
		填 空	20 题	20	10
		听力综述	听约 500 个单词俄语录音材料后写一篇不少于 150 个单词的俄语综述	30	30
总计	——	——	100	60	

### 《口译实务》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	俄汉互译 (对话)	约 400 个字词不同 题材的对话两篇	40	10
2	俄汉交替传译	约 300 个单词的俄 语录音材料一篇	30	10
3	汉俄交替传译	约 300 个汉字的汉 语录音材料一篇	30	10
总计	——	——	100	30



С. на конец

Д. в конце концов

5. Виктор не согласился ехать с нами на курорт, мы хотим \_\_\_\_\_ его.

А. заговорить

В. уговорить

С. договорить

Д. переговорить

6. Он \_\_\_\_\_ эту историю, чтобы оправдаться перед родителями.

А. задумал

В. подумал

С. выдумал

Д. раздумал

7. Отец никогда не сомневался \_\_\_\_\_ сына.

А. в способностях

В. к способностям

С. способностей

Д. способностями

8. Он не любил, когда родители шли в театр, а его \_\_\_\_\_ дома.

А. оставались

В. оставляли

С. отставали

Д. останавливались

9. Комиссия \_\_\_\_\_ причину аварии, а также размеры нанесенного убытка.

А. выявила

В. заявила

С. предъявила

Д. проявила

10. \_\_\_\_\_ улиц над высокими зданиями развеваются разноцветные праздничные знамена.

А. На две стороны

В. По обеим сторонам

С. С обеими сторонами

Д. У обеих сторон

11. У Николая даже в ушах \_\_\_\_\_ от обиды.









29. Он не настолько болен, \_\_\_\_\_ не стоять на ногах.  
A. как  
B. что  
C. чтобы  
D. когда
30. \_\_\_\_\_ я был на твоём месте, я бы сразу согласился перейти на эту работу.  
A. Если  
B. Будь  
C. Быть  
D. Если бы
31. Мы опасались, \_\_\_\_\_ звуки шагов не разбудили ребёнка.  
A. что  
B. так  
C. как  
D. как бы
32. Действительно, \_\_\_\_\_, ребёнок сразу же начинает общение с внешним миром.  
A. рождается  
B. родился  
C. рождаясь  
D. родиться
33. Необходимы человеку витамины, \_\_\_\_\_ содержатся во многих овощах и фруктах, а также в некоторых животных продуктах.  
A. которые  
B. какими  
C. какие  
D. которыми
34. Развитие способностей человека может привести к тому, \_\_\_\_\_ человек станет получать информацию, заложенную в душах живых и мёртвых людей.  
A. как  
B. что  
C. когда  
D. откуда
35. Хотя я прочитал уже немало книг, однако ни в одной из них не